

ZAHRANIČNÍ HOSTÉ

ŁUKASZ DĘBSKI



Polsko | *1975

14. 5. | 16. 15 | stánek S 206
15. 5. | 10. 00 | Polský institut v Praze

Majitel krakovské kavárny a úspěšný autor pohádek či série průvodců po zemích Evropy pro malé čtenáře. Knihou povídek *Café Šafé*, která právě vychází v češtině v nakladatelství Dybbuk v překladu Jana Jeništy, debutoval také ve světě „dospělé“ literatury. Groteskní a pepřné příběhy, které si vyprávějí štamgasti kavárny na krakovském Starém Městě vytváří mnohobarevnou mozaiku, plnou absurdního humoru a jazykových hříček, v níž se komické mísí s magickým.

Łukasz Dębski is the owner of a café in Cracow and the author of short stories and a series of guides to the countries of Europe for young readers. The volume of stories *Café Šafé*, Łukasz Dębski's first work for "grown-ups", has recently been published in Czech (in Jan Jeništa's translation) by Dybbuk. These grotesque, peppery tales – told by the regulars of the café, which is in Cracow's Old Town – create a mosaic of many colours which is full of absurd humour and plays on language and where the comic blends with the magical.

[FOTO: ANNA KASZUBSKA-DĘBSKA]

DƯƠNG TÁT TŨ



Vietnam | *1935

15. 5. | 14. 00 | Velký sál

Vietnamský překladatel absolvoval studium bohemistiky na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy v Praze roku 1961 (jako první Vietnamec vůbec). V letech 1961 až 1973 působil jako vědecký pracovník v Literárním ústavu v Hanoji, poté byl do roku 1988 zaměstnán v různých československých zastupitelských úřadech, opět v Hanoji. Po roce 1992 žil několik let v Praze a pracoval zde jako soudní tlumočnick a překladatel na volné noze. Dương Tát Tũ (mj. člen Svazu vietnamských spisovatelů a Sdružení vietnamských folkloristů) je předním překladatelem české literatury ve Vietnamu. Mezi jeho hlavní překlady patří *Povídky z Československa* (24 povídek českých a slovenských autorů od Nerudy k Aškenazymu), *Z poezie Vítězslava Nezvala*, *Jan Amos Komenský: Ráj srdce* (výběr z pedagogických a literárních prací), *České pověsti a pohádky*, Julius Fučík: *Reportáž psaná na oprátce*, *Hříšné město* (z české poezie 20. století), Franz Kafka: *Dopisy Felice*, Josef Nesvadba: *Dialog s doktorem Dongem*, Jaroslav Hašek: *Snoubení v naší rodině* (výběr z povídek), Michal Černík: *Minulý ráj*, Jaroslav Seifert: *Býti básníkem* (výběr z básní a vzpomínek). Je spoluautorem *Slovníku světových spisovatelů*, autorem publikace *Vietnam v jarních zvycích a obyčejích* a turistického průvodce po Praze.

Vietnamese translator Dương Tát Tũ graduated in Czech Studies from the Faculty of Arts of Charles University in Prague in 1961. (He was the first Vietnamese to do so.) From 1961 to 1973 he worked as a research assistant at the Institute of Literature in Hanoi, after which he was employed, also in Hanoi, in various diplomatic offices of Czechoslovakia. After 1992 Dương Tát Tũ lived for several years in Prague, working freelance as a sworn interpreter and translator.

Dương Tát Tũ is the leading translator of Czech literature in Vietnam. The works he has translated include *Povídky z Československa* (Short Stories from Czechoslovakia) (24 stories by Czech and Slovak authors, from Neruda to Aškenazy), *Z poezie Vítězslava Nezvala* (Selected Poetry of Vítězslav Nezval), John Amos Comenius's *Paradise of the Heart* (a selection of pedagogical and literary works), *Czech Tales and Legends*, Julius Fučík's *Notes from the Gallows*, *City of Sin* (selected Czech poetry of the 20th century), Franz Kafka's *Letters to Felice*, Josef Nesvadba's *Dialogue with Dr Dong*, Jaroslav Hašek's *An Engagement in Our Family* (selected stories), Michal Černík's *Past Paradise*, and Jaroslav Seifert's *Being a Poet* (a selection of poems and memoirs). Dương Tát Tũ is the co-author of *A Companion to World Writers*; he is the author of *Vietnam in the Customs and Faces of Spring* and a tourist's guide to Prague.

[FOTO: HOANG HAI]

HARRI ISTVÁN MÄKI

Finsko | *1968

15. 5. | 11. 30 | pavilon Fantazie a kreativity

Harri István Mäki je autorem více než 35 dětských knih a několika divadelních her a televizních show. Vyučuje tvůrčí psaní na Umělecké akademii Orivesi (Oriveden Opisto). Mäki má čtyři příliš divoké a příliš rychlé pejsky, tři veselé myši a jednoho starého a moudrého poníka. Ve volném čase rád cestuje. Žije s rodinou v Juupajoki.

Harri István Mäki has written over 35 children's books, and several plays for the theatre and shows for TV. He teaches creative writing at Orivesi College of Art (Oriveden Opisto). Mäki has four too wild and too fast toy dogs, three happy mice, and one old and wise pony. In his free time, Harri István loves travelling. He lives with his family in Juupajoki.

[FOTO: ARCHIV AUTORA]

LINDA OLSSON



Švédsko | *1946

16. 5. | 14. 00 | Literární sál

Narodila se ve Stockholmu těsně po 2. sv. válce. Nejdůležitějšími osobami její rodiny byly obě babičky. Své babičce z matčiny strany dedikovala svou první knihu, příběh

knihy *Astrid & Veronika* obsahuje i babiččiny příběhy. Vystudovala na fakultě práv Univerzity ve Stockholmu (jako první z celé rodiny se dostala na vysokou školu), stihla se vdát a mít tři syny, pracovala v bankovníctví. V roce 1986 se rozhodla odjet do světa. Žila v Keni, Singapuru, Británii, Japonsku, až se roku 1990 usadila na Novém Zélandu. V Aucklandu vystudovala univerzitu a žije tam se svou rodinou dodnes a připravuje k vydání novou knihu. Více o autorce a jejich knihách najdete na www.lindaolsson.net.

Linda Olsson was born in Stockholm shortly after World War II. Among the most important figures in her family were both grandmothers. It was to her mother's mother that she dedicated her first book: the story of *Astrid & Veronika* contains stories of her grandmother's, too.

Linda Olsson was awarded a degree at the Faculty of Law of the University of Stockholm (she was the first member of her family to get to university); she found time to get married and have three sons, and she worked in banking. In 1986 Linda Olsson decided to see the world. She lived in Kenya, Singapore, Britain and Japan before settling in New Zealand in 1990. She completed her university studies in Auckland, where she still lives with her family and is preparing her new book for publication.

For more on Linda Olsson and her books, visit www.lindaolsson.net.

[FOTO: KATHRIN SIMON]

ANDRZEJ PILIPIUK



Polsko | *1974

15. 5. | 17. 00 | stánek S 206
15. 5. | 18. 00 | Komorní sál

Jeden z předních polských autorů fantasy, tvůrce legendární postavy Jakuba Vandrovce, producenta kořalky a vymlátače – samouka, jenž v zapadlé vesnici Wojslawice potírá upíry a vlkodlaky a řeší veškeré záhady lidstva, od Kuby Rozparovače až ke katastrofě Titanicu. V češtině v nakladatelství Laser books zatím vyšly čtyři knihy příběhů svérázného hrdiny v překladu Pavla Weigla: *Kroniky Jakuba Vandrovce* (2002), *Čaroděj Ivanov* (2003), *Vezmi černou slepici* (2003), *Záhada Kuby Rozparovače* (2004), a také novela *Sestřenky* (2005), za níž získal Cenu J. Zajdela – nejprestižnější ocenění v polské SF a fantasy literatuře.

Andrzej Pilipiuk is one of Poland's leading authors of fantasy and the creator of the legendary Jakub Wędrowyc, producer of moonshine and exorcist – an auto-didact who, in the remote village of Wojslawice, fights against vampires and werewolves and solves all the mysteries of humanity, from Jack the Ripper to the sinking of the Titanic. So far Laser Books has published in Czech (in the translations of Pavel Weigel) four books about this idiosyncratic hero: *The Chronicles of Jakub Wędrowyc* (2002), *Ivanov the Wizard* (2003), *Ye Shall Take a Black Hen*

(2003) and *The Mystery of Jack the Ripper* (2004), plus the novella *Cousins* (2005), for which Andrzej Pilipiuk received the Janusz A. Zajdel Award (the most prestigious in Polish SF and fantasy fiction).

[FOTO: FABRYKA SNÓW]

JADWIGA STANISZKIS



Polsko | *1942

14. 5. | 18.00 | Polský institut v Praze

Bývalá disidentka a poradkyně odborového svazu Solidarity a v roce 1980, profesorka Varšavské univerzity, světově známá socioložka a politoložka zabývající se především středo-evropskými přechody k demokracii (v češtině vyšla její stěžejní práce *Postkomunismus. Zrod hádanky*, Brno: CDK 2006) a vlivům globalizačních procesů na otázku státní moci. Na setkání v Polském institutu promluví o polském roku 1989 a pokřtí svoji novou knihu *O moci a bezmocnosti*, již vydává nakladatelství Centra pro demokracii a kulturu (CDK).

Jadwiga Staniszkis is a former dissident, adviser to the Solidarity trade union federation in 1980, a professor at the University of Warsaw and a sociologist and political scientist of world renown whose main interests are the transition to democracy of the states of eastern Europe (her key work *Post-communism: Emerging Enigma* was published in Czech as *Postkomunismus. Zrod hádanky* by the Democracy and Culture Studies Centre (CDK) in Brno in 2006) and the influence of the processes of globalization on the power of the state. At the Polish Institute Jadwiga Staniszkis will be speaking about Poland in 1989 and will launch her new book *Of Power and Powerlessness*, which is also published by CDK.

[FOTO: WYDAWNICTWO LITERACKIE]

DUŠAN ŠIMKO



Slovensko | *1945

16. 5. | 14.00 | sál Rosteme s knihou

Spisovatel, vysokoškolský učitel, filmař a novinář se narodil v Košicích na Slovensku. Po invazi sovětské armády do Československa v roce 1968 emigroval do Švýcarska. Tam také dostudoval a dodnes žije. Jeho fejetony se objevují v předních švýcarských a německých novinách (*Zürcher Zeitung*, *Frankfurter Rundschau*, *Weltwoche* atd.). V letech 1978 až 1989 spolupracoval se švýcarským rádiem DRS 2 a s rádiem Svobodná Evropa. Šimko svá díla píše ve slovenském jazyce, od roku 1989 jsou vydávána i na Slovensku.

Mezi jeho nejdůležitější práce patří *Maratón Juana Zabalu* (1984), *Japonský diván* (1993), *Šiesty prápor* (1997), *Esterházyho lokaj* (2000), *Exil v Bazileji* (2003) a *Gubbio – kniha udavačův* (2009). Próza Dušana Šimka byla zahrnuta do několika antologií a byla přeložena do jazyka německého, anglického, maďarského a českého.

Writer, university lecturer, film-maker and journalist, was born in Košice, Slovakia. After the invasion of the Soviet army of Czechoslovakia in 1968 he emigrated to Switzerland where he completed his studies and has lived ever since. His feuilletons have appeared in prominent Swiss and German newspapers (*Zürcher Zeitung*, *Frankfurter Rundschau*, *Weltwoche* etc). From 1978 up to 1989 he was a freelance collaborator with Swiss Radio DRS 2 and Radio Free Europe. Šimko writes his prose works in Slovak and since 1989 they have been published in Slovakia. His most important works include *Maratón Juana Zabalu* (Juan Zabala's Marathon, 1984), *Japonský diván* (Japanese Divan, 1993), *Šiesty prápor* (The Sixth Battalion, 1997), *Esterházyho lokaj* (Esterházy's Lackey, 2000), *Exil in Bazileji* (Exil in Basel, 2003) and *Gubbio – kniha udavačův* (Gubbio: The Book of Traitors, 2009). Dušan Šimko's prose works appeared in several anthologies and have been translated into German, English, Hungarian and Czech.

[FOTO: JAN VANIS]

HELENE URI



Norsko | *1964

16. 5. | 14.00 | Velký sál
16. 5. | 15.00 | stánek L 101

Norská autorka napsala řadu knih pro děti a dva romány pro dospělé. Původní profesí je lingvistka a donedávna byla zaměstnána na vědeckém pracovišti největší norské univerzity v Oslu. Svými zkušenostmi se nechala inspirovat při psaní dosud posledního románu *Ti nejlepší z nás* (*De beste blant oss*), první knihy, která nedávno vyšla v českém překladu (Knižní klub 2009).

A Norwegian author who has written a series of books for children and two novels for adults. Helene Uri's original profession was that of linguist; until recently she was employed at an academic institute of Oslo University, Norway's largest. Her

professional experience informs her latest novel *De beste blant oss* (*The Best of Us*), the first of her works to appear in Czech translation (as *Ti nejlepší z nás*, Knižní klub, 2009).

[FOTO: JOVAN DEZORT]

PHILIPP VANDENBERG



Německo | *1941

16. 5. | 12.00 | Velký sál
16. 5. | 13.00 | stánek L 101

Narodil se ve Wroclavi. Vystudoval historii umění a germanistiku v Mnichově. Proslavil se jako autor literatury faktu a historických románů. Napsal přes 30 knih literatury faktu a thrillerů, jejichž příběhy se odehrávají zpravidla na historickém pozadí. Zařadil se mezi nejuspěšnější německé spisovatele. Napínavý způsob vyprávění a výjimečná znalost církevních dějin učinily z bývalého žáka klášterní školy již v osmdesátých letech románem *Sixtinské spiknutí* „otce vatikánského thrilleru“, jak napsal časopis Stern. Dnes vycházejí jeho knihy ve 34 jazycích a čtou je v Rusku a Číně právě tak jako ve Španělsku, Itálii nebo Francii. Philipp Vandenberg je vášnivý sběratel automobilů veteránů a starožitností, jakož i vzácných knih, které mu slouží coby zdroj inspirace. Euromedia Group vydala jeho romány *Zelený skarabeus*, *Pompejan*, *Purpurové stíny*, *Kopernikova kletba*, *Odlévač zrcadel*, *Král z Luxoru*, *Hetéra*, *Gladiátor*, *Páté evangelium*, *Sixtinské spiknutí*, *Akce Faraó*, *Akta Golgata*, *Zapomenutý pergamen a Faraonka*.

Philipp Vandenberg was born in Wrocław. He studied Art History and German in Munich. He is best known as the author of works of non-fiction and historical novels, of which he has written more than thirty. Thanks largely to his thrillers, which are usually given a historical setting, Vandenberg has become one of Germany's most successful writers. The gripping narrative style and exceptional knowledge of church history on show in Vandenberg's 1980s novel *The Sistine Conspiracy* made of this erstwhile pupil at a monastery school, in the words of Stern magazine, the "father of the Vatican thriller". Today his books are published in thirty-four languages; they are read in Russia and China as well as in Spain, Italy and France. Philipp Vandenberg is a passionate collector of veteran cars and antiques, such as the rare and precious books which serve him so well as sources of inspiration.

The Euromedia Group has published in Czech the following novels by Philipp Vandenberg: *The Green Scarab*, *The Pompeian*, *Purple Shadows*, *The Curse of Copernicus*, *The Mirror Maker*, *The King of Luxor*, *The Hetaera*, *The Gladiator*, *The Fifth Gospel*, *The Sistine Conspiracy*, *The Forgotten Pharaoh*, *The Golgotha Dossier*, *The Forgotten Parchment*, *The Pharaoh Queen*.

[FOTO: PRO EVENT ANDREAS BIESENBACH]

VLADIMIR VERTLIB



Rakousko | *1966

17. 5. | 11.00 | Literární kavárna

Patří mezi velké rakouské vypravěče současnosti. Narodil se v Leningradě, jeho židovským rodičům se roku 1971 podařilo získat svolení úřadů k vystěhování ze Sovětského svazu do Izraele. Zklamána tamní realitou se rodina přestěhovala do Rakouska, pak opět do Izraele, do USA a zpátky do Rakouska, kde Vertlib vystudoval a v současnosti žije.

Ve svých prvních dvou knihách *Abschiebung* a *Zwischenstationen* zpracovává své zážitky ze života emigranta. V knize *Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur* vypráví životní příběh 90-ti leté Židovky: od dětství v Shtetletu, přes blokádu Leningradu, represe komunistického režimu v SSSR, až po emigraci do Německa v 90. letech. Otázka židovské identity je centrálním tématem románu *Letzter Wunsch*.

Novela *Vyhoštění* líčí snahu židovské rodiny uchytit se v USA, přesvědčit úřady, aby jí daly povolení k pobytu. Čeká ji nekonečná anabáze nejrůznějšími úřady a nakonec nekompromisní vyhoštění. Čtrnáctiletý mladík vnímá velmi intenzivně korektní, nicméně neosobní chování úředníků, které ve vypjaté situaci vyústí v anti-semitské postoje. Tato základní textová linie se prolíná s pohledem na americkou každodennost i se vzpomínkami na ruskou realitu, Vertlib se v krátké epizodě z poválečného Sovětského svazu snaží o obecnější uchopení „ruské duše“.

Vydané knihy: novela *Abschiebung*, 1995 (česky *Vyhoštění*, 2007, nakl. Kalich); román *Zwischenstationen*, 1999; román *Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur*, 2001; román *Letzter Wunsch*, 2003; sbírka povídek *Mein erster Mörder*, 2006.

Vladimír Vertlib is one of the great Austrian storytellers of the present day. He was born in Leningrad; in 1971 his family succeeded in obtaining the permission of the authorities to move from the Soviet Union to Israel. Disappointed by what they found there the family moved on to Austria, back to Israel, to the USA, and then back again to Austria, where Vladimír Vertlib completed his studies and continues to live.

In his first two novels, *Abschiebung* and *Zwischenstationen*, Vladimír Vertlib gives voice to his experience of the life of the emigrant. In *Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur* he tells the life story of a ninety-year-old Jewish woman: from her

childhood in the *shtetl*, through the blockade of Leningrad and the repressions of the communist regime of the USSR to her emigration to Germany in the 1990s. The question of Jewish identity is the central theme of the novel *Letzter Wunsch*. The novella *Abschiebung* (translated into Czech as "Vyhoštění") describes the efforts of the members of a Jewish family to find their feet in the USA and to persuade the authorities there to give them a residence permit. Various offices are unrelenting in the manner in which they set obstacles in the family's way, and ultimately an uncompromising solution is found – deportation. A fourteen-year-old boy experiences first-hand and with great intensity the correct but impersonal conduct of officials, which in an extreme situation unravels to reveal attitudes of anti-Semitism. This basic storyline is merged with a view of the American everyday and memories of life in Russia. In a short episode set in the post-war Soviet Union, Vertlib strives for a more general understanding of what is meant by the "Pussian soul".

Published works: *Abschiebung* (novella, 1995; Czech translation 2007 by Kalich publishers); *Zwischenstationen* (novel, 1999); *Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur* (novel, 2001); *Letzter Wunsch* (novel, 2003), *Mein erster Mörder* (short stories, 2006)

[FOTO: URSUS SAMAGA

HANA PARKÁNOVÁ-WHITTON



Velká Británie / ČR | *1950

16. 5. | 13.00 | Velký sál
16. 5. | 14.00 | stánek L 501

Narodila se v Praze. Zde vystudovala na Karlově univerzitě kombinaci čeština a angličtina, pětadvacet let působila v nakladatelstvích, naposledy jako šéfredaktorka Knižního klubu. Vedle nakladatelské činnosti se věnovala překládání (přeložila přes padesát titulů) a vlastní literární tvorbě. Je autorkou knih *Jak si vypěstovat na anglické zahrádce českého trpaslíka* a *Jak se po anglicku vytrátit v Anglii*. V edici Klokan se představila úspěšným historickým románem *Zimní královna*.

Po roce 1989 hodně cestovala a navštívila i země tak vzdálené, jako jsou Čína a Thajsko. V roce 2001 se provdala za Angličana a nyní žije převážně ve Velké Británii. Založila si literární agenturu, dál překládá i píše a s Českým rozhlasem spolupracuje na pořadech o Velké Británii.

Hana Parkánová-Whitton was born in Prague, where she studied Czech and English at Charles University. She worked in publishing for twenty-five years, most recently as editor-in-chief of Knižní klub. Alongside her career in publishing she has been active as a translator (of more than fifty titles) and the author of her own works. These works include *How to Grow a Czech Gnome in an English Garden* and *How to Take French Leave in England*. Her successful historical novel *The Winter Queen* is published in the Klokan series.

Since 1989 Hana Parkánová-Whitton has travelled far and wide; the countries she has visited include China and Thailand. In 2001 she married an Englishman and she now lives in Britain. She has founded her own literary agency, she continues to translate and write, and she works with Czech Radio on programmes about Britain.

[FOTO: PAUL WHITTON